

**No. 36844**

---

**Spain  
and  
Rnssian Federation**

**Convention between the Government of the Kingdom of Spain and the Government  
of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention  
of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol).  
Madrid, 16 December 1998**

**Entry into force: 13 June 2000 by notification, in accordance with article 28**

**Authentic texts: English, Russian and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 2 August 2000**

---

**Espagne  
et  
Fédération de Rnssie**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en  
matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre le Gouvernement du  
Royaume de l'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec  
protocole). Madrid, 16 décembre 1998**

**Entrée en vigueur : 13 juin 2000 par notification, conformément à l'article 28**

**Textes authentiques : anglais, russe et espagnol**

**Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 2 août 2000**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital have agreed as follows:

*Article 1. Persons Covered*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In Spain:

- (i) Income tax on individuals;
- (ii) Corporation tax;
- (iii) Capital tax; and
- (iv) Local taxes on income and on capital;  
(hereinafter referred to as "Spanish Tax").

b) In Russia:

- (i) Tax on profits or income of enterprises and organisations;
- (ii) Income tax on individuals;
- (iii) Tax on property of enterprises; and
- (iv) Tax on property of individuals;  
(hereinafter referred to as "Russian Tax").

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

*Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term "Spain" means the Spanish State, and when used in a geographical sense means the territory of the Spanish state, as well as any maritime area beyond and adjacent to the territorial sea upon which in accordance with international law and in application of its domestic legislation, the Spanish State exercises or may exercise jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources, as defined in the UN Convention on the Law of the Sea (1982);

b) The term "Russia" means the territory of the Russian Federation as well as its exclusive economic zone and continental shelf as defined in its legislation subject to the UN Convention on the Law of the Sea;

c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or Russia as the context requires;

d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State; (ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) The term "competent authority" means:

(i) In Spain, the Minister of Economics and Finance or his authorised representative;

(ii) In Russia, the Ministry of Finance of the Russian Federation or its authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration, or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop; and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person --other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies-- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, rights known as usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8. Income From International Traffic*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic derived by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9. Adjustment to Profits of Associated Enterprises*

1. Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate, directly or indirectly, in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State --and taxes accordingly-- profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other Contracting State and that other State agrees that the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if:

(i) The beneficial owner is a company (other than a partnership) which has invested at least 100,000 ECU (one hundred thousand ECU) or the equivalent amount in any other currency in the capital of the company paying the dividends; and

(ii) Those dividends are exempt from tax in the other Contracting State;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends if only one of the conditions (i) or (ii) above is met;

c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, not subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article II. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if the recipient is the beneficial owner of the interest and

a) The interest is beneficially owned by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof; or

b) The interest is paid on a long-term loan (7 or more years) granted by a bank or other credit institution, which is a resident of a Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with

such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films or films, tapes, and other means of image or sound reproduction, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions or paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then such royalties shall

be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of shares or other participation rights in a company, the assets of which consist, directly or indirectly, mainly of immovable property situated in one of the Contracting States, may be taxed in that State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft derived by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. Income from Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Income from Employment*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

*Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Income of Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from activities referred to in paragraph 1 performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that State is wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof.

*Article 18. Pensions*

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19. Remuneration for Government Service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof

*Article 20. Amounts Paid to Students and Business Apprentices*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, shall be taxable in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

*Article 22. Capital*

1. Capital represented by immovable property, referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the performance of independent personal services, may be taxed in that other Contracting State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft owned by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. Methods for Elimination of Double Taxation*

1. In Spain:

In accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of Spain (as may be amended from time to time without changing the general principle thereof):

a) Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Russia, Spain shall allow as deduction from the tax on the income or on the capital of that resident, an amount equal to the tax effectively paid in Russia.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or to the capital which may be taxed in Russia.

b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Russia to a company which is a resident of Spain and which holds at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividend, or which holds the percentage established by the relevant Spanish legislation where such percentage is lower than 25 per cent, in the computation of the credit there shall be taken into account, in addition to the tax creditable under subparagraph a) of this paragraph, that part of the tax effectively paid by the first-mentioned company on the profits out of which the dividend is paid, which relate to such dividend, provided that such amount of tax is included, for this purpose, in the taxable base of the receiving company.

Such deduction, together with the deduction allowable in respect of the dividend under subparagraph a) of this paragraph, shall not exceed that part of the income tax or capital tax,

as computed before the deduction is given, which is attributable to the income subject to tax in Russia.

For the application of this subparagraph it shall be required that the participation in the company paying the dividend is held on a continuous bases at least during the year preceding the date of payment of the dividend.

c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In Russia:

Where a resident of Russia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention is taxed in Spain, the amount of tax payable in Spain on that income or capital shall be credited against the tax imposed in Russia. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the tax on that income or capital computed in accordance with the laws and regulations of Russia.

*Article 24. Non-discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing contained in this Article shall be interpreted as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any re-

quirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

*Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to the vital interests of that State.

*Article 27. Members of Diplomatic Missions and Consular Offices*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular offices under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28. Entry Into Force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the internal procedures required by the law of each Contracting State for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in respect of taxes on income or on capital relating to any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

3. From the date on which this Convention enters into force in accordance with paragraph 2 of this Article, the Convention between the Government of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation on income and on capital, signed at Madrid on 1st March 1985, shall cease to have effect in relations between Spain and Russia.

*Article 29. Termination*

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention by giving, through diplomatic channels, notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of taxes on income or on capital relating to any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Madrid this 16th day of December 1998 in the Spanish, Russian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, it shall be resolved in accordance with the English text.

For the Government of the Kingdom of Spain:

RODRIGO RATO Y FIGAREDO

For the Government of the Russian Federation:

IGOR IVANOV

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

I a) In Spain, it is understood that the reference to political subdivisions is made to "Comunidades Autónomas"; the reference to local authorities corresponds to "Entidades Locales"; as defined under the Spanish Constitution of 27th December 1978 and relevant laws.

b) In Russia, it is understood that political subdivisions means Subjects of Federation as defined under the Constitution of the Russian Federation of 12th December 1993.

II. Payments received in consideration for the use of, or the right to use, ships or aircraft on a bare boat basis or containers, in international traffic, shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

### III. Ad Article 10, paragraph 2, a) (ii)

In the case of Spain, it is understood that dividends are exempted from tax when a deduction of the total amount of the Spanish tax corresponding to such dividends is provided by the Spanish law now in force or by any other provision which could be adopted in the future establishing a substantially similar regime.

### IV. Ad Article 10, paragraph 3

It is understood that the term "dividends" includes revenue on the liquidation of a company.

### V. Ad Articles 10, 11, 12 and 13

a) Notwithstanding the provisions of this Convention, a company resident in a Contracting State in which persons who are not residents of that State hold, directly or indirectly, a participation of more than 50 per cent of the share capital, shall not be entitled to the reliefs provided for by the Convention in respect of dividends, interests, royalties and capital gains arising in the other Contracting State. This provision shall not apply where the said company is engaged in substantive business operations, other than the mere holding of shares or property, in the Contracting State of which it is a resident.

b) A company which under the preceding subparagraph would not be entitled to the benefits of the Convention in respect of the aforementioned items of income, could still be granted such benefits if the competent authorities of the Contracting States agree under article 25 of this Convention that the establishment of the company and the conduct of its operations are founded on sound business reasons and thus do not have as its primary purpose the obtaining of such benefits.

**V1. Ad Article 17, paragraph 3**

It is understood that the visit of artistes and sportsmen is "substantially" supported by public funds when 75% or more of the total expenses on transport, accommodation and daily allowance are financed by funds of such nature.

**VII. Ad Article 24, paragraph 5**

It is understood that the provisions of Article 24 shall not prevent the application by a Contracting State of its domestic law concerning thin capitalization.

**VIII. Ad Article 24, paragraph 6**

In the case of Russia, it is understood that the expression "taxes of every kind and description" does not include customs duties.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Madrid this 16th day of December 1998 in the Spanish, Russian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, it shall be resolved in accordance with the English text.

For the Government of the Kingdom of Spain:

RODRIGO RATO Y FIGAREDO

For the Government of the Russian Federation:

IGOR IVANOV

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## **КОНВЕНЦИЯ**

### **МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И КАПИТАЛ**

Правительство Королевства Испания и Правительство Российской Федерации, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и капитал,

согласились о нижеследующем:

#### **Статья 1 Лица, к которым применяется Конвенция**

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

#### **Статья 2 Налоги, на которые распространяется Конвенция**

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его политических подразделений или местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доходы и капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, общей стоимости капитала или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, а также налоги на доходы от прироста капитала.

3. Существующими налогами, к которым применяется настоящая Конвенция, являются, в частности:

**a) в Испании:**

- (i) подоходный налог с физических лиц;
- (ii) корпоративный налог;
- (iii) налог на капитал; и
- (iv) местные налоги на доходы и капитал

(далее именуемые "испанский налог");

**b) в России:**

- (i) налог на прибыль или доходы предприятий и организаций;
- (ii) подоходный налог с физических лиц;
- (iii) налог на имущество предприятий; и
- (iv) налог на имущество физических лиц

(далее именуемые "российский налог").

4. Настоящая Конвенция применяется также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, взимаемым после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов.

### **Статья 3 Общие определения**

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

a) термин "Испания" означает Испанское Государство и при использовании в географическом смысле означает территорию Испанского Государства, а также любой морской район за пределами территориального моря и прилегающий к нему, где в соответствии с нормами международного права и при применении его внутреннего законодательства Испанское Государство осуществляет или может осуществлять юрисдикцию или суверенные права в отношении морского дна, его недр и покрывающих вод, и их природных ресурсов, как это определено Конвенцией ООН по морскому праву (1982 года);

b) термин "Россия" означает территорию Российской Федерации, а также ее исключительную экономическую зону и континентальный шельф, определяемые в соответствии с ее законодательством с учетом Конвенции ООН по морскому праву (1982 года);

c) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Испанию или Россию, в зависимости от контекста;

d) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

e) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое образование, которое для налоговых целей рассматривается как корпоративное объединение;

f) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

g) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получившее свой статус как таковой в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства;

h) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

i) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Испании, Министра экономики и финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) в России, Министерство финансов Российской Федерации или его уполномоченного представителя.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ией, имеет то значение, в зависимости от контекста, которое придается ему в настоящее время законодательством этого Государства в отношении налогов, к которым применяется настоящая Конвенция, при этом любое значение в соответствии с действующими налоговыми законами этого Государства превалирует над значением, которое придается данному термину в соответствии с другими законами этого Государства.

#### **Статья 4 Резидент**

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании его местожительства, постоянного местопребывания, места управления, места регистрации или любого другого критерия аналогичного характера, и также включает это Государство и любое его политическое подразделение или местный орган власти. Однако, этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в таком Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося там капитала.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет свой центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, национальным лицом которого оно является;

д) если оно является национальным лицом обоих Государств, или ни одного из них, то компетентные органы Государств решат этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то оно считается резидентом того Государства, где находится его место эффективного управления.

#### **Статья 5 Постоянное представительство**

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через

которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- с) контору;
- д) фабрику;
- е) мастерскую; и
- ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Строительная площадка, или строительный или монтажный объект образуют постоянное представительство, только если они существуют в течение периода, превышающего двенадцать месяцев.

4. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, считается, что термин "постоянное представительство" не включает:

- а) использование сооружений исключительно для цели хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели хранения, демонстрации или поставки;
- с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для цели переработки другим предприятием;
- д) содержание постоянного места деятельности исключительно для цели закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;
- е) содержание постоянного места деятельности исключительно для цели осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;
- ж) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах от (а) до (е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, являющаяся результатом такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Независимо от положений пунктов 1 и 2, если лицо иное, чем агент с независимым статусом, в отношении которого применяется пункт 6, осуществляет деятельность от имени предприятия, и имеет и обычно использует в Договаривающемся Государстве полномочия заключать

контракты от имени этого предприятия, то считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в таком Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которые даже если и осуществляются через постоянное место деятельности, не превращают такое постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями настоящего пункта.

6. Предприятие не будет рассматриваться как имеющее постоянное представительство в Договаривающемся Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в таком Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-то иным образом), сам по себе не означает, что любая из этих компаний становится постоянным представительством другой.

## Статья 6

### Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Такой термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего закона, касающегося земельной собственности, права, известные как узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов; морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, получаемому от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

### **Статья 7** **Прибыль от предпринимательской деятельности**

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства подлежит налогообложению только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность вышеуказанным образом, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях, и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешаются вычеты расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общехаудиторские расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству лица на основании закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

5. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящей Конвенции, то положения таких статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

## Статья 8 Доходы от международных перевозок

1. Прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках, полученная предприятием Договаривающегося Государства, подлежит налогообложению только в этом Государстве.
2. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместной деятельности или в международной организаций по эксплуатации транспортных средств.

## Статья 9 Корректировка прибыли ассоциированных предприятий

### 1. Если

- a) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или
- b) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы при отсутствии указанных условий быть начислена одному из предприятий, но из-за наличия этих условий не была начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства и соответственно облагает налогом прибыль, в отношении которой предприятие другого Государства обложено налогом в этом другом Договаривающемся Государстве, и такое другое Государство согласно с тем, что прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были такими, которые существуют между независимыми предприятиями, то это другое Государство сделает соответствующую корректировку суммы налога, взимаемого с такой прибыли. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящей Конвенции, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

## Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

а) 5 процентов от общей суммы дивидендов, если:

(i) лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, является компания (иная, чем товарищество), которая вложила в капитал компаний, выплачивающей дивиденды, не менее 100.000 ЭКЮ (сто тысяч ЭКЮ) или эквивалентную сумму в любой другой валюте; и

(ii) такие дивиденды освобождаются от налога в другом Договаривающемся Государстве;

б) 10 процентов от общей суммы дивидендов, если выполняется только одно из условий, упомянутых в (i) или (ii);

с) 15 процентов от общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Комpetентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию определят способ применения таких ограничений.

Настоящий пункт не затрагивает налогообложение компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доходы от акций, учредительских акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающих право на участие в прибыли, а также доходы от других корпоративных прав, которые подлежат такому же налогообложению, как доходы от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на дивиденды, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую

деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположение там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, такое другое Государство не может взимать никакой налог с дивидендов, выплачиваемых этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства, или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибыли компании не взимается налог на нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в таком другом Государстве.

## Статья 11

### Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является лицом, имеющим фактическое право на проценты, взимаемый таким образом налог не должен превышать 5 процентов от общей суммы процентов. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию определят способ применения таких ограничений.

3. Независимо от положений пункта 2 проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве, если получатель является лицом, имеющим фактическое право на проценты, и:

а) лицом, имеющим фактическое право на проценты является Договаривающееся Государство, его политическое подразделение или местный орган власти; или

b) проценты выплачиваются по долгосрочному кредиту (7 или более лет), предоставленному банком или другим кредитным институтом, который является резидентом Договаривающегося Государства.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, независимо от ипотечного обеспечения и независимо от владения правом на участие в прибыли должника, и, в частности, доход от государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам, а также все другие виды доходов, которые рассматриваются как ссудный доход в соответствии с налоговым законодательством того Государства, в котором такой доход возникает. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на проценты, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположение там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Однако, если лицо,плачивающее проценты, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которым возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, тогда считается, что такие проценты возникают в том Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с

законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

### Статья 12 Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является лицом, имеющим фактическое право на роялти, взимаемый таким образом налог не должен превышать 5 процентов от общей суммы роялти. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию определят способ применения такого ограничения.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или предоставление права пользования любым авторским правом на произведения литературы, искусства или науки, включая кинофильмы или фильмы, записи и другие средства демонстрационных или звуковых репродукций, любым патентом, товарным знаком, дизайном или моделью, планом, секретной формулой или процессом, или за пользование или право пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент такого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплачивать роялти, и расходы по выплате таких роялти несет такое

постоянное представительство или постоянная база, тогда считается, что такие роялти возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти, или между иими обоими и каким-либо другим лицом сумма выплаченных роялти, относящаяся к использованию, праву пользования или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

### **Статья 13 Доходы от капитала**

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, определенного в статье 6 и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения акций или других прав участия в компании, активы которой состоят, прямо или косвенно, в основном из недвижимого имущества, расположенного в одном из Договаривающихся Государств, могут облагаться налогом в этом Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, используемой резидентом одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или вместе с целым предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

4. Доходы от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, полученные предприятием Договаривающегося Государства, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого имущества иного, чем то, о котором говорится в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, подлежат

налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

#### **Статья 14 Доходы от независимых личных услуг**

1. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства, за оказание профессиональных услуг или другую деятельность независимого характера подлежат налогообложению только в этом Государстве, за исключением случаев, когда он имеет постоянную базу, регулярно используемую им в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления такой деятельности. Если он имеет такую постоянную базу, то доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к такой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

#### **Статья 15 Доходы от работы по найму**

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19 заработка плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, то такое полученное вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, осуществляющейся в другом Договаривающемся Государстве, подлежит налогообложению только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в соответствующем налоговом году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства; и

с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, получаемое за работу по найму, осуществляемую на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

#### **Статья 16 Гонорары директоров**

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компаний, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

#### **Статья 17 Доходы артистов и спортсменов**

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляющейся в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляющейся работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, доход, полученный от деятельности, упомянутой в пункте 1, осуществляющейся в соответствии с культурным соглашением или договоренностью между Договаривающимися Государствами, освобождается от налогообложения в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется такая деятельность, при условии, что посещение этого Государства полностью или в существенной мере финансируется за счет средств государственных фондов другого Договаривающегося Государства или его политического подразделения или местного органа власти.

## Статья 18 Пенсии

С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

## Статья 19 Доход от государственной службы

1. а) Заработка плата и другое подобное вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся Государством, его политическим подразделением или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляющую для этого Государства, подразделения или органа власти, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

б) Однако, такая заработка плата или другое подобное вознаграждение подлежат налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, который:

- (i) является национальным лицом этого Государства; или
- (ii) не стал резидентом этого Государства исключительно с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его политическим подразделением или местным органом власти или из фондов, созданных ими, физическому лицу за службу, осуществленную для этого Государства или подразделения, или органа власти, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия подлежит налогообложению только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого Государства.

3. Положения статей 15, 16, 17 и 18 применяются к заработной плате и другим подобным вознаграждениям и пенсии за службу, осуществляющую в связи с предпринимательской деятельностью Договаривающегося Государства, его политического подразделения или местного органа власти.

**Статья 20**  
**Суммы, выплачиваемые студентам и стажерам**

Выплаты, которые студент или стажер, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являвшийся резидентом другого Договаривающегося Государства, и который находится в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или прохождения практики, получает для целей своего содержания, обучения или прохождения практики, не подлежат налогообложению в этом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами этого Государства.

**Статья 21**  
**Другие доходы**

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходу иному, чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель такого дохода, являясь резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположением там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, виды доходов резидента одного Договаривающегося Государства, которые не рассматриваются в предыдущих статьях настоящей Конвенции и возникающие в другом Договаривающемся Государстве, могут также облагаться налогом в этом другом Государстве.

**Статья 22**  
**Капитал**

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, принадлежащий резиденту одного Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для цели оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Капитал, представленный морскими и воздушными судами, эксплуатируемыми в международных перевозках, а также движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских и воздушных судов, принадлежащих предприятию Договаривающегося Государства, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства подлежат налогообложению только в этом Государстве.

### **Статья 23** **Методы устранения двойного налогообложения**

#### **1. В Испании:**

В соответствии с положениями и с учетом ограничений, предусмотренных законодательством Испании (в которые могут время от времени вноситься поправки, не затрагивающие их основного принципа):

а) Если резидент Испании получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции могут облагаться налогами в России, Испания разрешит вычесть из налога на доход или на капитал этого резидента сумму, равную уплаченному налогу в России.

Такой вычет, однако, не должен превышать часть подоходного налога или налога на капитал, рассчитанную до предоставления вычета, относящегося к доходу или капиталу, которые, в зависимости от обстоятельств, могут облагаться налогом в России.

б) В отношении дивидендов, выплачиваемых компанией, которая является резидентом России, компанией, которая является резидентом Испании и которая владеет по крайней мере 25 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды, или которая владеет процентным участием, установленным соответствующим Испанским законодательством, если такое процентное участие меьше 25 процентов, при расчете зачета в дополнение к налогу, вычитаемому в соответствии с подпунктом а) настоящего пункта, в расчет должна приниматься та часть налога, фактически уплаченная первой упомянутой компанией, на прибыль, из

которой выплачены такие дивиденды, относящаяся к таким дивидендам, при условии, что такая сумма налога включается для этой цели в налогооблагаемую базу компании, получающей дивиденды.

Такой вычет вместе с вычетом, разрешаемым в отношении дивидендов в соответствии с подпунктом а) настоящего пункта, не должен превышать часть подоходного налога или налога на капитал, рассчитанного до предоставления вычета, относящегося к доходу, подлежащему налогообложению в России.

Для целей применения настоящего подпункта требуется, чтобы участие в компании, выплачивающей дивиденды, осуществлялось непрерывно по крайней мере в течение года, предшествующего дате выплаты дивидендов.

с) Если в соответствии с любым положением настоящей Конвенции доход, полученный резидентом Испании, или капитал, которым владеет резидент Испании, освобождается от налога в Испании, Испания может в любом случае при расчете суммы налога на оставшуюся часть дохода или капитала такого резидента, принять во внимание освобожденный доход или капитал.

## 2. В России:

Если резидент России получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагаются налогами в Испании, сумма налога на такой доход или капитал, подлежащая уплате в Испании, может вычитаться из налога, взимаемого в России. Такой вычет, однако, не должен превышать сумму налога на такой доход или капитал, рассчитанную в соответствии с законодательством и правилами России.

## Статья 24 Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства, не должны подлежать в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться при тех же обстоятельствах национальные лица этого другого Государства, в частности, в отношении постоянного местопребывания. Настоящее положение, независимо от положений статьи 1, также применяется к лицам, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом

Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющего аналогичную деятельность.

3. Ничто в настоящей статье не будет толковаться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства любые индивидуальные льготы, скидки и вычеты для налоговых целей в связи с гражданским положением или семейными обязательствами, которые оно предоставляет своим резидентам.

4. За исключением случаев, к которым применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия вычитаться на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично, любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны, для целей определения налогооблагаемого капитала такого предприятия, подлежать вычету на тех же условиях, что и долги резидента первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично, прямо или косвенно принадлежит или контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подлежать в первом упомянутом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Положения настоящей статьи независимо от положений статьи 2 применяются к налогам любого вида и содержания.

## **Статья 25** **Взаимосогласительная процедура**

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или если его заявление подпадает под действие пункта 1 статьи 24, то того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно

является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимной договоренности с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего положениям настоящей Конвенции. Любая достигнутая договоренность будет исполнена независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающегося Государства.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом по вопросам устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящей Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, включая совместные комиссии, состоящие из них самих или из их представителей, для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов.

#### **Статья 26 Обмен информацией**

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или национального законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, в пределах необходимых для того, чтобы налогообложение по этому законодательству не противоречило бы настоящей Конвенции. Обмен информацией не будет ограничиваться статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и может сообщаться только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием в отношении налогов или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы используют информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на одно Договаривающееся Государство обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы жизненно важным интересам этого Государства.

**Статья 27**  
**Сотрудники дипломатических миссий и**  
**консульских учреждений**

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических миссий или консульских учреждений, предоставленных в соответствии с общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

**Статья 28**  
**Вступление в силу**

1. Правительства Договаривающихся Государств уведомят друг друга о выполнении внутренних процедур, требуемых в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства для вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу с даты последнего из уведомлений, упомянутых в пункте 1, и ее положения будут применяться в отношении налогов на доходы или на капитал, относящихся к любому налоговому году, начинающемуся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступила в силу.

3. С даты начала действия настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи Конвенция между Правительством Испании и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об избежании двойного налогообложения доходов и имущества, подписанная

в Мадриде 1 марта 1985 года, прекратит свое действие в отношениях между Испанией и Россией.

**Статья 29**  
**Прекращение действия**

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует ее. Любое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции, направив по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении действия по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года после истечения 5 лет с даты вступления в силу настоящей Конвенции. В таком случае настоящая Конвенция прекращает свое действие в отношении налогов на доходы или на капитал, относящихся к любому налоговому году, начинающемуся первого января или после первого января календарного года, следующего за годом направления уведомления о прекращении действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должностным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в *Мадриде, "16" декабря*, 1998 года, в двух экземплярах, на испанском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения при толковании будет применяться текст на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

## ПРОТОКОЛ

При подписании Конвенции между Правительством Королевства Испания и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и капитал нижеподписаные согласились о нижеследующих положениях, которые являются неотъемлемой частью Конвенции:

I. а) В Испании, понимается, что ссылка на политические подразделения сделана в отношении "автономных сообществ", а ссылка на местные органы власти относится к "местным органам", которые определяются в соответствии с Испанской Конституцией от 27 декабря 1978 года и соответствующими законами.

б) В России, понимается, что политические подразделения означают Субъекты Федерации, которые определяются в соответствии с Конституцией Российской Федерации от 12 декабря 1993 года.

II. Платежи, полученные в качестве возмещения за использование или предоставление права использования морских или воздушных судов на основе бербоут-чартера или контейнеров в международных перевозках, подлежат налогообложению только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является получатель таких платежей.

III. В отношении подпункта а) (ii) пункта 2 статьи 10

Применительно к Испании, понимается, что дивиденды освобождаются от налога в том случае, когда вычет всей суммы Испанского налога, относящегося к таким дивидендам, предоставляется действующим в настоящее время Испанским законом или любым другим положением, которое может быть принято в будущем, устанавливающим в основном аналогичный режим.

IV. В отношении пункта 3 статьи 10

Понимается, что термин "дивиденды" включает доход от ликвидации компаний.

V. В отношении статей 10, 11, 12 и 13

а) Независимо от положений настоящей Конвенции компании, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, в капитале которой лица, не являющиеся резидентами этого Государства, владеют, прямо или косвенно, более 50 процентами участия, не будут предоставляться льготы, предусмотренные Конвенцией в отношении дивидендов, процентов, роялти и прироста стоимости имущества,

возникающих в другом Договаривающемся Государстве. Настоящее положение не применяется, когда упомянутая компания осуществляет значительные коммерческие операции в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого она является, иные, чем простое участие в капитале или имуществе.

б) Компании, которая в соответствии с предыдущим подпунктом не имела бы право на преимущества Конвенции в отношении вышеупомянутых видов дохода, могут быть предоставлены такие преимущества, если компетентные органы Договаривающихся Государств договорятся в соответствии со статьей 25 настоящей Конвенции о том, что образование компаний и осуществление ею операций основываются на обоснованных коммерческих причинах, и, таким образом, не имеют своей основной целью получение таких преимуществ.

#### VII. В отношении пункта 3 статьи 17

Понимается, что поездка артистов и спортсменов финансируется "в существенной мере" за счет средств государственных фондов, когда 75 процентов или более всех транспортных, гостиничных и суточных расходов оплачивается за счет фондов такого происхождения.

#### VII. В отношении пункта 5 статьи 24

Понимается, что положения статьи 24 не препятствуют применению Договаривающимся Государством его внутреннего законодательства, касающегося недостаточной капитализации.

#### VIII. В отношении пункта 6 статьи 24

Применительно к России, понимается, что выражение "налоги любого вида и содержания" не включает таможенные платежи.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должностным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в *Мадриде*, "16" *декабря*, 1993 года, в двух экземплярах, на испанском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения при толковании будет применяться текст на английском языке.

(*С. И. Адам*)  
ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИЯ

*Г. Веселов*  
ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL  
GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN RUSA PARA EVITAR LA DOBLE  
IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE  
IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO**

**El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Federación Rusa, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han acordado lo siguiente:**

## Artículo 1

### **PERSONAS COMPRENDIDAS**

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

## Artículo 2

### **IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

a) en España:

- (i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- (ii) el Impuesto sobre Sociedades;
- (iii) el Impuesto sobre el Patrimonio; y
- (iv) los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio;

(denominados en lo sucesivo "impuesto español").

b) en Rusia:

- (i) el Impuesto sobre las Rentas o Beneficios de Empresas y Organizaciones;
- (ii) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- (iii) el Impuesto sobre el Patrimonio de las Sociedades; y
- (iv) el Impuesto sobre el Patrimonio de las Personas Físicas;

(denominados en lo sucesivo "impuesto ruso").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan.

### Artículo 3

#### DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "España" significa el Estado español y utilizado en sentido geográfico designa el territorio del Estado español, así como las áreas marítimas exteriores y adyacentes a su mar territorial en las que con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Estado español ejerza o pueda ejercer jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales, tal como se definen en el Convenio de Naciones Unidas sobre Derechos del Mar (1982);
- b) el término "Rusia" significa el territorio de la Federación Rusa, incluyendo su zona económica exclusiva y la plataforma continental, tal como se definen en su legislación y de conformidad con el Convenio de Naciones Unidas sobre Derechos del Mar (1982);
- c) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan España o Rusia, según el contexto;
- d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- f) las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa

- explotada por un residente del otro Estado contratante;
- g) el término “nacional” significa:
- (i) una persona física que posea la nacionalidad de un Estado contratante;
  - (ii) una persona jurídica, sociedad personalista o asociación constituida conforme a la legislación vigente en un Estado contratante;
- h) la expresión “tráfico internacional” significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado contratante, salvo cuando el buque o aeronave se explote únicamente entre puntos situados en el otro Estado contratante;
- i) la expresión “autoridad competente” significa:
- (i) en España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado;
  - (ii) en Rusia, el Ministerio de Hacienda de la Federación Rusa o su representante autorizado.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado contratante, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

#### Artículo 4

##### **RESIDENTE**

1. A los efectos de este Convenio, la expresión “residente de un Estado contratante” significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de registro o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, incluyendo también a ese Estado y a sus subdivisiones políticas o entidades locales. Esta expresión no incluye, sin embargo, a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de

fuentes situadas en el citado Estado, o por el patrimonio situado en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) dicha persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

## **Artículo 5**

### **ESTABLECIMIENTO PERMANENTE**

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en particular:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres; y

- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra de construcción, instalación o montaje sólo constituye establecimiento permanente si su duración excede de doce meses.

4. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona, distinta de un agente independiente al que será aplicable el apartado 6, actúe por cuenta de una empresa y tenga y ejerza habitualmente en un Estado contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un

comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

## Artículo 6

### **RENTAS INMOBILIARIAS**

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el Derecho del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el derecho de usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos fijos o variables en contraprestación por la explotación, o la concesión de la explotación, de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques y aeronaves no tendrán la consideración de bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 son aplicables a los rendimientos derivados de la utilización directa, el arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

Artículo 7

**BENEFICIOS EMPRESARIALES**

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que el mismo hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.

4. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la simple compra de bienes o mercancías para la empresa.

5. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

**RENTAS PROCEDENTES DEL TRÁFICO INTERNACIONAL**

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional obtenidos por una empresa de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo de explotación internacional.

#### Artículo 9

#### **AJUSTE DEL BENEFICIO DE EMPRESAS ASOCIADAS**

##### 1. Cuando

- a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o
- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado -y someta, en consecuencia, a imposición- los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado ha sido sometida a imposición en ese otro Estado contratante, y ese otro Estado reconozca que los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado practicará el ajuste que proceda a la cuantía del impuesto que ha gravado esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados contratantes se consultarán en caso necesario.

## Artículo 10

### **DIVIDENDOS**

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 5 por 100 del importe bruto de los dividendos si:
  - (i) el beneficiario efectivo es una sociedad (excluidas las sociedades personalistas) que haya invertido al menos 100.000 (cien mil) ECU, o el importe equivalente en cualquier otra moneda, en el capital de la sociedad que paga los dividendos; y
  - (ii) dichos dividendos están exentos de imposición en el otro Estado contratante;
- b) 10 por 100 del importe bruto de los dividendos cuando sólo se cumpla una de las condiciones precedentes (i) o (ii);
- c) 15 por 100 del importe bruto de los dividendos en los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de estos límites.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de las acciones, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado del que la sociedad que hace la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado

contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado allí, o presta en ese otro Estado unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situados en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

#### Artículo 11

#### INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden someterse también a imposición en el Estado contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los intereses es su beneficiario efectivo el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por ciento del importe bruto de los intereses. Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de este límite.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2, los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante sólo podrán someterse a imposición en este otro Estado si el perceptor de los intereses es su beneficiario efectivo, y:

- a) el beneficiario efectivo es un Estado contratante, una de sus subdivisiones políticas o una de sus entidades locales;  
o

- b) los intereses se pagan por razón de créditos a largo plazo (7 o más años) concedidos por un banco o por otra institución de crédito residente de un Estado contratante.

4. El término "intereses" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y en particular, los rendimientos de valores públicos y los rendimientos de bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a esos títulos, así como cualesquiera otras rentas que se sometan al mismo régimen que los rendimientos de los capitales prestados por la legislación fiscal del Estado del que procedan las rentas. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses a efectos del presente artículo.

5. Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses, habida cuenta del crédito por el que se pagan, excede del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

## Artículo 12

### CÁRONES

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos cánones pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y conforme a la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de los cánones es su beneficiario efectivo el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por ciento del importe bruto de los cánones. Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de este límite.

3. El término "cánones" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas y las películas o cintas y cualquier otro método de reproducción de imagen o sonido, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos, o por información relativa a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los cánones, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan los cánones está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Los cánones se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en uno de los Estados contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pago de los cánones y que soporten la carga de los mismos, los cánones se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

### **Artículo 13**

#### **GANANCIAS DE CAPITAL**

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles tal como se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones o de otros derechos de participación en una sociedad, cuyo activo consista principalmente, en forma directa o indirecta, en bienes inmuebles situados en un Estado contratante, podrán someterse a imposición en ese Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de dicha base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

4. Las ganancias que una empresa de un Estado contratante obtenga de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional y de bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados 1, 2 y 3 de este artículo sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida el transmitente.

Artículo 14

**RENTAS DERIVADAS DE SERVICIOS PERSONALES  
INDEPENDIENTES**

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el residente disponga de manera habitual de una base fija en el otro Estado contratante para realizar sus actividades. Si dispone de dicha base fija, las rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a dicha base fija.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

Artículo 15

**RENTAS DERIVADAS DEL TRABAJO DEPENDIENTE**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado a no ser que el empleo se realice en el otro Estado contratante. Si el empleo se realiza de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar, si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un periodo o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier periodo de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no sea residente del otro Estado, y

c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional por una empresa de un Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

#### **Artículo 16**

#### **PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS**

Las participaciones y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración o de vigilancia de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

#### **Artículo 17**

#### **RENTAS OBTENIDAS POR ARTISTAS Y DEPORTISTAS**

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas por un artista o deportista personalmente y en esa calidad se atribuyan, no al propio artista o deportista sino a otra persona, tales rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2, las rentas derivadas de las actividades mencionadas en el apartado 1 y realizadas al amparo de un Convenio o Acuerdo cultural entre los Estados contratantes, estarán exentas de imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades, si la visita a este Estado se financia, total o sustancialmente, con fondos públicos del

otro Estado contratante o de una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

#### Artículo 18

#### PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19, las pensiones y remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

#### Artículo 19

#### REMUNERACIONES POR FUNCIÓN PÚBLICA

1. a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:

- (i) es nacional de ese Estado, o
- (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2. a) Las pensiones pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.

3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16, 17 y 18 se aplica a los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, y a las pensiones, pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad

**empresarial realizada por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.**

#### **Artículo 20**

#### **CANTIDADES PERCIBIDAS POR ESTUDIANTES Y APRENDICES**

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación práctica un estudiante o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

#### **Artículo 21**

#### **OTRAS RENTAS**

1. Las rentas de un residente de un Estado contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, se someterán a imposición en ese Estado.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles en el sentido del apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o preste servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

3. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, los elementos de renta de un residente de un Estado contratante no mencionados en los artículos anteriores de este Convenio y que tengan su origen en el otro Estado contratante, podrán gravarse también en ese otro Estado.

## Artículo 22

### **PATRIMONIO**

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles en el sentido del artículo 6, que posea un residente de un Estado contratante y esté situado en el otro Estado contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante disponga en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

3. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques y aeronaves, propiedad de una empresa de un Estado contratante, sólo puede someterse a imposición en ese Estado.

4. Todos los demás elementos patrimoniales de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

## Artículo 23

### **MÉTODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓN**

#### 1. En España:

con arreglo a las disposiciones, y sin perjuicio de las limitaciones impuestas por la legislación de España (conforme a las modificaciones ocasionales de esa legislación que no afecten a sus principios generales):

- a) cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio puedan someterse a imposición en Rusia, España permitirá la deducción del

impuesto sobre la renta o el capital de ese residente por un importe igual al impuesto efectivamente pagado en Rusia.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas o al patrimonio que puedan someterse a imposición en Rusia.

- b) Cuando se trate de dividendos pagados por una sociedad residente de Rusia a una sociedad residente de España que posea al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos, o el porcentaje establecido por la legislación española aplicable, cuando dicho porcentaje sea inferior al 25 por ciento, para la determinación de la deducción se tomará en consideración, además del importe deducible con arreglo a la letra a) de este apartado, el impuesto efectivamente pagado por la sociedad mencionada en primer lugar respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos, en la cuantía correspondiente a tales dividendos, siempre que dicha cuantía se incluya, a estos efectos, en la base imponible de la sociedad que los percibe.

Dicha deducción, junto con la deducción aplicable respecto de los dividendos con arreglo a la letra a) de este apartado, no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas sometidas a imposición en Rusia.

Para la aplicación de lo dispuesto en esta letra será necesario que la participación en la sociedad pagadora de los dividendos se mantenga de forma ininterrumpida al menos durante el año anterior al día en que sea exigible el dividendo.

- c) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de España o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en España, España podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente.

2. En Rusia:

Cuando un residente de Rusia obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones del presente Convenio estén sujetos a imposición en España, el importe del

impuesto que debe pagar en España sobre estas rentas o elementos patrimoniales se deducirá del impuesto ruso. Sin embargo, esta deducción no puede exceder al importe del impuesto sobre estas rentas o elementos patrimoniales calculado de acuerdo con las leyes y disposiciones de Rusia.

#### **Artículo 24**

#### **NO DISCRIMINACIÓN**

1. Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplicará también a las personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no serán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades.

3. Lo dispuesto en este artículo no se interpretará en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

4. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del artículo 9, del apartado 7 del artículo 11, o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, cánones y demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante contraídas con un residente del otro Estado contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de dicha empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

5. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseido o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante, no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

6. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, las disposiciones del presente artículo son aplicables a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

#### **Artículo 25**

#### **PROCEDIMIENTO AMISTOSO**

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 24, a la del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá plantearse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma llegar a una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. El acuerdo será aplicable independientemente de los plazos previstos por el Derecho interno de los Estados contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantea la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente, incluso en el seno de una Comisión mixta integrada por ellas mismas o por sus representantes, a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores.

## **Artículo 26**

### **INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN**

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán la información necesaria para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el Derecho interno de los Estados contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio en la medida en que la imposición prevista en el mismo no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no estará limitado por el artículo 1. La información recibida por un Estado contratante será mantenida secreta en igual forma que la información obtenida basándose en el Derecho interno de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos, o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para estos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado contratante;
- c) suministrar información que revele secretos comerciales, industriales o profesionales, procedimientos comerciales o información cuya comunicación sea contraria a los intereses vitales de ese Estado.

**Artículo 27**

**MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y DE OFICINAS  
CONSULARES**

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfrutan los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

**Artículo 28**

**ENTRADA EN VIGOR**

1. Cada uno de los gobiernos de los Estados contratantes notificará al otro que se han cumplido los procedimientos legales internos para la entrada en vigor del presente Convenio.

2. El Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación a que se refiere el apartado 1 y sus disposiciones surtirán efecto respecto de los impuestos sobre la renta o sobre el patrimonio correspondientes al año fiscal que comience en o después del 1 de enero del año natural siguiente al de la entrada en vigor del Convenio.

3. Desde la fecha en la que este Convenio entre en vigor de conformidad con el apartado 2 del presente artículo, el Convenio entre el Gobierno de España y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas para evitar la doble imposición sobre la renta y el patrimonio, firmado en Madrid el 1 de marzo de 1985, dejará de aplicarse en las relaciones entre España y Rusia.

**Artículo 29**

**DENUNCIA**

El Convenio permanecerá en vigor en tanto no se denuncie por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciar el Convenio por vía diplomática, transcurrido un plazo de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor, notificándolo por escrito al menos con seis meses de antelación al término de cualquier año civil. En tal caso, el Convenio dejará de surtir efecto respecto de los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio correspondientes al año fiscal que comience en o después del 1 de enero del año civil siguiente a aquél en que se comunique la denuncia.

---

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en doble ejemplar en Madrid, el diecisiete de Diciembre de 1998  
en las lenguas española, rusa e inglesa, siendo todos los textos igualmente  
auténticos. En caso de divergencia en la interpretación se resolverá de acuerdo con el texto en lengua inglesa.

POR EL GOBIERNO DEL  
REINO DE ESPAÑA



POR EL GOBIERNO DE LA  
FEDERACIÓN RUSA



## **PROTOCOLO**

**En el momento de proceder a la firma del Convenio entre el Reino de España y el Gobierno de la Federación Rusa para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, los signatarios han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio:**

I.

- a) En el caso de España, se entenderá que la expresión "subdivisiones políticas" se refiere a las "Comunidades Autónomas"; y la expresión "autoridades locales" significa "Entidades Locales", tal como se definen en la Constitución española de 27 de diciembre de 1978 y en la legislación aplicable.
- b) En el caso de Rusia, se entenderá que la expresión "subdivisiones políticas" se refiere a los Sujetos de Federación tal como se definen en la Constitución de la Federación Rusa de 12 de diciembre de 1993.

II. Los pagos percibidos por el uso o la concesión de uso de buques o aeronaves a casco desnudo, o de contenedores, utilizados en tráfico internacional, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que es residente el perceptor.

III.

### Con referencia al artículo 10, párrafo 2, a) (ii)

En el caso de España, se entenderá que los dividendos están exentos de imposición cuando en virtud de la legislación española aplicable en ese momento, o de cualquier otra disposición que pudiera adoptarse en el futuro estableciendo un régimen similar, pueda aplicarse la deducción por el importe total del impuesto español correspondiente a dichos dividendos.

**IV.       Con referencia al artículo 10, párrafo 3**

Se entenderá que el término “dividendos” comprende las rentas derivadas de la liquidación de una sociedad.

**V.       Con referencia a los artículos 10, 11, 12 y 13**

- a) No obstante las disposiciones de este Convenio, una sociedad residente de un Estado contratante en la que socios no residentes de ese Estado participen, directa o indirectamente, en más del 50 por ciento, no tendrá derecho a los beneficios fiscales establecidos por el presente Convenio respecto de dividendos, intereses, cánones y ganancias de capital procedentes del otro Estado contratante. Esta disposición no será aplicable cuando dicha sociedad realice operaciones empresariales sustantivas, distintas de la simple tenencia de acciones o bienes, en el Estado contratante del que sea residente.
- b) Una sociedad que con arreglo al epígrafe precedente no tuviese derecho a los beneficios del Convenio respecto de las mencionadas categorías de renta podrá, no obstante, obtener dichos beneficios si las autoridades competentes de los Estados contratantes convienen, con arreglo al artículo 25 de este Convenio, que la constitución de la sociedad y la realización de sus operaciones se basan en sólidas razones empresariales y no tienen, por consiguiente, como propósito principal la obtención de tales beneficios.

**VI.       Con referencia al artículo 17, párrafo 3**

Se entenderá que la visita de artistas y deportistas se financia “sustancialmente” con fondos públicos cuando el 75 por ciento o más de los gastos totales en concepto de transporte, alojamiento y dietas diarias, esté financiado con fondos de esa naturaleza.

VII. Con referencia al artículo 24, párrafo 5

Las disposiciones del artículo 24 se entenderán sin perjuicio de la aplicación por cada Estado contratante de su legislación interna relativa a subcapitalización.

VIII. Con referencia al Artículo 24, párrafo 6

En el caso de Rusia se entenderá que la expresión "todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación" no incluye los derechos de aduana.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

Madrid el diecisiete de Diciembre 1998

Hecho en doble ejemplar en ..... el ..... de ..... en las lenguas española, rusa e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación se resolverá de acuerdo con el texto en lengua inglesa.

POR EL GOBIERNO DEL  
REINO DE ESPAÑA



POR EL GOBIERNO DE LA  
FEDERACIÓN RUSA



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À  
PRÉVENIR L'EVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE  
REVENU ET SUR LA FORTUNE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRA-  
TION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune, imposés au nom d'un Etat contractant ou de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous prélèvements fiscaux assis sur la totalité du revenu, de la fortune ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens meubles ou immeubles, ainsi que les impôts sur les plus-values du capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En Espagne :

- (i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
  - (ii) L'impôt sur les sociétés;
  - (iii) L'impôt sur la fortune ; et
  - (iv) Les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune ;
- (ci-après dénommés " l'impôt espagnol ").

b) En Russie :

- (i) L'impôt sur les bénéfices ou les revenus des entreprises et des organisations ;
  - (ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
  - (iii) L'impôt sur les actifs des entreprises ; et
  - (iv) L'impôt sur les biens des personnes physiques ;
- (ci-après dénommés " impôt russe ").

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme " Espagne " s'entend du territoire de l'Etat espagnol et, au sens géographique, du territoire de l'État espagnol, ainsi que de toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale et en position adjacente à celle-ci, sur laquelle l'Etat espagnol exerce ou est susceptible d'exercer, conformément au droit international et à son application dans sa législation interne, une juridiction ou des droits souverains en ce qui concerne les fonds marins, leur sous-sol et les eaux qui les recouvrent, ainsi que leurs ressources naturelles, tels qu'ils sont définis dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982) ;

b) Le terme " Russie ", désigne le territoire de la Fédération de Russie, ainsi que sa zone économique exclusive et son plateau continental, tels qu'ils sont définis par sa législation ressortant de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer ;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, l'Espagne ou la Russie. d) Le terme " personne " comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme " société " désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) Le terme " ressortissant " désigne :

(i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant ;

(ii) Toute personne morale, partenariat ou association dont les statuts sont conformes à la législation en vigueur dans nn Etat contractant ;

h) L'expression " trafic international " s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, excepté lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" désigne :

(i) En Espagne, le Ministre de l'économie et des finances ou son représentant autorisé;

(ii) En Russie, le Ministre des finances de la Fédération de Russie ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'nn des États contractants, et à moins que le contexte n'en décide autrement, tout terme et toute expression non défini dans ladite Convention a le sens que lui attribue à ce moment là la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, tout sens qui lui est donné par la

législation fiscale applicable dudit Etat prévalant sur tout sens qui lui serait donné par le reste de la législation du même Etat.

*Article 4. Résident*

1. Aux fins de la présente Convention, l'on entend par "résident d'un État contractant" toute personne qui, selon les lois de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction, du lieu de son immatriculation ou de tout autre critère du même ordre, le terme Etat contractant englobant ledit Etat ainsi que toute subdivision politique ou collectivité locale de ce dernier. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources ou de biens qui y sont situés.

2. Lorsqu'en conséquence des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Elle est considérée comme un résident de l'État contractant dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne habituellement ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des États tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme étant résident de l'Etat où se trouve son siège de direction effectif.

*Article 5. Etablissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par le biais de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et

- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
3. Un chantier de construction ou de montage, ou un programme d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'il n'y a pas "établissement stable" si :
- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
  - b) Les marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
  - c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
  - d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
  - e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
  - f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul conserve un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit pour le compte d'une entreprise d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 4, lesquelles, si elles sont exercées par le biais d'un lieu fixe d'affaires, ne transformerait pas celui-ci en un établissement stable aux termes des dispositions dudit paragraphe.
- 6) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont susceptibles d'être imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les biens connexes aux biens immobiliers, le bétail et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les droits dits usufruits des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en rémunération de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices de l'entreprise sont susceptibles d'être imposables dans l'autre État, quoique uniquement dans la mesure où ils peuvent être imputés audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices de l'établissement stable, sont admises en déduction des dépenses subies aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés, que ce soit dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties de la présente Convention, les dispositions desdits autres articles ne sont pas modifiées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Revenus tirés du trafic international*

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices découlant d'une participation à un pool, à une co-entreprise ou à un organe international d'exploitation.

*Article 9. Ajustement aux bénéfices d'entreprises associées*

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) Que les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises mais n'ont pu être réalisés en raison même de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise dudit Etat -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat a été imposée dans ledit autre Etat contractant, et que ledit autre Etat convient que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de l'Etat premier cité si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre deux entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt frappant ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent s'il y a lieu.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont susceptibles d'être imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi susceptibles d'être imposables dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident, ceci conformément à la législation dudit État, quoique si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si :

(i) Le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un partenariat), qui a investi, dans le capital de la société qui paie les dividendes, au moins 100 000 ECUS (cent mille ECUS) ou un montant équivalent dans n'importe quelle autre devise ; et si

(ii) Ces dividendes sont exonérés d'impôts dans l'autre Etat contractant ;

b) 10 pour cent du montant brut des dividendes si un seul des critères (i) ou (ii) ci-dessus est rempli ;

c) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants établissent d'un commun accord les modalités d'application de ces limites.

Les dispositions du présent paragraphe n'influent pas sur l'imposition des bénéfices de la société sur lesquels les dividendes sont payés.

3. Le terme " dividendes " tel qu'il est employé dans le présent article désigne les revenus des actions, des parts des fondateurs ou d'autres droits, à l'exception des créances, permettant de participer aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres droits sur les sociétés assujettis au même régime fiscal, par la législation de l'État dont la société distributrice des dividendes est un résident, que les revenus des actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14, selon le cas.

5. Lorsqu'une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus nés dans cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts acquis dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent également être imposés dans l'État contractant où ils ont été acquis et conformément à la législation de cet État, quoique, si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 5 pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants arrêtent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts acquis dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables dans ledit autre Etat que si le résident est le bénéficiaire effectif des intérêts et que :

a) Un Etat contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales en est le bénéficiaire effectif ;

b) Les intérêts sont payés sur un prêt à long terme (7 ans ou plus) accordé par une banque ou une autre institution de crédit qui est un résident d'un Etat contractant.

4. Le terme " intérêts " tel qu'il est employé dans le présent article désigne le revenu né des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le revenu né de fonds d'Etat et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres, bons ou obligations, de même que tous les autres revenus assimilés, par la législation fiscale de l'Etat dont provient le revenu, à un revenu né de prêts. Aux termes du présent article, les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance engendrant les intérêts est effectivement liée audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14, selon le cas.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée la dette à l'origine des intérêts payés, et que ces intérêts sont pris en charge par ledit établissement stable ou ladite base fixe, ces intérêts sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou entre l'un et l'autre et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, dépasse celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable dans des conditions conformes à la législation de chaque État contractant, étant dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances acquises dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont susceptibles d'être imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également susceptibles d'être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat, quoique si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 5 pour cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants déterminent en commun le mode d'application de cette limite.

3. Le terme " redevances " tel qu'il est employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature constituant une rémunération au titre de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes enregistrées, ainsi que les autres modes de reproduction des images ou du son, les brevets, les marques de fabrique ou de commerce, les dessins ou modèles, les plans, les formules ou les procédés secrets, ainsi que

pour l'exploitation ou le droit d'exploitation d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, de même que les renseignements concernant l'expérience industrielle, commerciale ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien au titre duquel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14, selon le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe au titre duquel a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou entre ces derniers et une tierce personne, le montant des redevances payées, compte tenu de l'exploitation, du droit ou des renseignements au titre desquels elles sont payées, dépasse le montant dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de cette relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au dernier montant mentionné. En pareil cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, étant dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Plus-values du capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont susceptibles d'être imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession d'actions ou de droits de participation dans une société, dont les actifs consistent directement ou indirectement en biens immobiliers situés dans l'un des États contractants sont susceptibles d'être imposables dans ledit État.

3. Les gains tirés de la cession de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers liés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant a à disposition dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont susceptibles d'être imposables dans cet autre État.

4. Les gains d'une entreprise d'un État contractant, tirés de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains tirés de la cession de biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Revenus tirés de professions indépendantes*

1. Le revenu qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant n'est imposable que dans ledit Etat à moins que le résident ne dispose habituellement d'une base fixe dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, le revenu n'est imposable dans l'autre Etat que dans la mesure où il est imputable à ladite base fixe.

2. L'expression " profession libérale " désigne notamment les activités scientifiques, littéraires, artistiques, d'éducation ou d'enseignement indépendantes, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Revenus tirés de professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues tirés par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans ledit Etat à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi est ainsi exercé, la rémunération qui en est tirée est susceptible d'être imposée dans ledit autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération tirée par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans l'Etat premier cité si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'année fiscale concernée ; et

b) La rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi occupé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est susceptible d'être imposée dans ledit Etat.

*Article 16. Tantièmes des administrateurs*

Les tantièmes des administrateurs et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont susceptibles d'être imposables dans cet autre État.

*Article 17. Revenus des artistes et des sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant qu'un musicien ou sportif, peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus des activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une tierce personne, ces revenus sont susceptibles d'être imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés des activités visées au paragraphe 1, exercées dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel conclu entre les Etats contractants sont exonérés d'impôt dans l'Etat contractant où les activités sont exercées si le séjour fait dans ledit Etat est entièrement ou largement financé par des fonds publics de l'autre Etat contractant ou d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale de celui-ci.

*Article 18. Pensions*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

*Article 19. Rémunération des fonctions publiques*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par l'un des États contractants, par l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique en est un résident qui :

(i) En a la nationalité; ou

(ii) N'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Toute pension payée par nn État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou par l'une de ses collectivités locales, ou sur des fonds qu'ils ont constitué, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à la subdivision politique ou à la collectivité locale n'est imposable que dans cet État.

b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est nn résident de cet autre État et qu'elle en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions versées au titre de services rendus

dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant, par l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

*Article 20. Montants versés aux étudiants et apprentis*

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'étude ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État dans la mesure où elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'Article 6, lorsque le bénéficiaire desdits revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, ou exerce une profession indépendante dans cet autre Etat à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur de revenus se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou celles de l'article 14, selon le cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant non abordés dans les articles précédents de la présente Convention, et provenant de l'autre État contractant peuvent aussi être imposés dans cet autre État.

*Article 22. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, appartenant à un résident d'un État contractant et situés dans l'autre État contractant, est susceptible d'être imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est susceptible d'être imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs, exploités en trafic international, ainsi que par les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, appartenant à une entreprise d'un Etat contractant, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 23. Méthodes d'élimination de la double imposition*

1. En Espagne :

Conformément aux dispositions et sous réserve des limites imposées par la législation espagnole (telle qu'elle peut être mandée à tout moment sans que ses principes généraux en soient modifiés) :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne tire un revenu ou est possesseur d'une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peut être imposé en Russie, l'Espagne accorde un abattement sur l'impôt sur le revenu ou sur la fortune de ce résident, abattement d'un montant égal à l'impôt effectivement payé en Russie.

Toutefois, cet abattement ne peut dépasser la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant l'abattement, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune qui peut être imposé en Russie.

b) Dans le cas d'un dividende payé par une société résidente de la Russie, à une société qui est un résident de l'Espagne et qui détient au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie le dividende, ou qui détient le pourcentage fixé par la législation espagnole correspondante lorsque ce pourcentage est inférieur à 25 pour cent, il est tenu compte, dans le calcul de l'abattement et en sus de l'impôt déductible visé à l'alinéa a) du présent paragraphe, de la fraction de l'impôt effectivement payé par la société première citée sur les bénéfices sur lesquels le dividende est payé et qui concerne ledit dividende, sous réserve que ce montant d'impôt soit inclus à cet effet dans l'assiette d'impôt de la société destinataire.

Cet abattement, ajouté à l'abattement déductible au titre du dividende visé à l'alinéa a) du présent paragraphe, ne peut dépasser la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, telle que calculée avant que l'abattement ne soit consenti, qui est imputable au revenu imposable en Russie.

Pour que les dispositions du présent alinéa soient applicables, la participation dans la société qui verse le dividende doit avoir été détenue sans interruption pendant au moins un an avant la date du paiement du dividende.

c) Lorsque, conformément à l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'Espagne perçoit ou la fortune qu'il possède sont exonérés d'impôts en Espagne, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune dudit résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exonérés.

2. En Russie :

Lorsqu'un résident de la Russie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Espagne, le montant d'impôt payable en Espagne sur ces revenus ou cette fortune est porté en déduction de l'impôt perçu en Russie. Le montant du crédit ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt sur ces revenus ou sur cette fortune calculé conformément aux lois et règlements de la Russie.

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucun impôt ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourd que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État se trouvant dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article 1, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

2. Les établissements stables dont une entreprise d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État plus lourdement que les entreprises de cet autre État exerçant les mêmes activités.

3. Rien dans le présent article ne peut être interprété comme faisant obligation à un État contractant de consentir aux résidents de l'autre Etat contractant des abattements, des dégrèvements ou des réductions personnels d'impôt au titre de leur état civil ou de leur situation familiale qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, et ce dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État cité. De même, toute dette qu'une entreprise d'un Etat contractant a à l'égard d'un résident de l'autre Etat contractant est, aux fins du calcul de la fortune imposable de ladite entreprise, déductible dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée auprès d'un résident de l'Etat premier cité.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises, dans le premier Etat contractant cité, à aucun impôt ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourd que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État cité.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature et de toute dénomination.

*Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants impliquent ou impliqueront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, nonobstant les recours prévus par le droit national de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si le cas tombe sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 24, à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de l'action ayant abouti à une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution appropriée, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition qui ne soit pas conforme aux dispositions de la Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais fixés par le droit interne de l'Etat contractant.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui peuvent surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention. Elles peuvent également se concerter pour tenter d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États Contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par le biais d'une commission composée soit d'elles-mêmes, soit de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord dans le sens des précédents paragraphes.

#### *Article 26. Echange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles de la législation interne des États contractants, relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Tous les renseignements reçus par un Etat contractant sont considérés comme confidentiels dans les mêmes conditions que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans les décisions judiciaires.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant ;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire aux intérêts vitaux dudit Etat.

*Article 27. Membres des missions diplomatiques et des consulats*

Aucune des dispositions de la présente Convention ne portera atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des consulats en vertu des règles du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. Les Gouvernements des Etats contractants se notifieront l'un l'autre l'accomplissement de leurs formalités internes requises par la législation de chacun des Etats contractants pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront aux impôts sur le revenu ou sur la fortune pour toute année fiscale commençant le ou après le premier janvier de l'année civile suivant celle où la Convention entrera en vigueur.

3. A compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article, la Convention conclue entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement l'Union des Républiques socialistes soviétiques, tendant à éviter la double imposition sur le revenu et la fortune, signée à Madrid le 1er mars 1985, cessera d'avoir effet dans les relations entre l'Espagne et la Russie.

*Article 29. Dénonciation*

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un des Etats contractants. L'un ou l'autre des Etats contractants peut y mettre fin en donnant avis, par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de toute année civile après que se sera écoulé un délai de cinq ans à dater de l'entrée en vigueur de la Convention. Dans une telle éventualité, la Convention cessera d'avoir effet en ce qui concerne les impôts sur le revenu ou sur la fortune pour toute année fiscale commençant le ou après le premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation aura été donné.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemple à Madrid le 16 décembre 1998, en langues espagnole, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la question sera réglée conformément au texte anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

RODRIGO RATO Y FIGAREDO

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

IGOR IVANOV

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les signataires sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de la Convention :

I. a) En Espagne, il est entendu que la référence aux subdivisions politiques désigne les "Comunidades Autónomas" ; la référence aux collectivités locales correspond aux "Entidades Locales", telles qu'elles sont définies dans la Constitution espagnole du 27 décembre 1978 et dans la législation correspondante.

b) En Russie, il est entendu que les subdivisions politiques désignent les Sujets de la Fédération, tels qu'ils sont définis par la Constitution de la Fédération de Russie du 12 décembre 1993.

II. Les paiements perçus au titre de l'exploitation ou du droit d'exploitation des navires ou aéronefs coque nue ou de conteneurs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est résident.

III. En ce qui concerne l'alinéa a) (ii) du paragraphe 2 de l'article 10

Dans le cas de l'Espagne, il est entendu que les dividendes sont exonérés d'impôt lorsqu'un abattement s'élève au montant total de l'impôt espagnol sur ces dividendes est prévu par la législation espagnole en vigueur à l'heure actuelle ou par toute autre disposition qui pourrait être adoptée dans l'avenir et qui établirait un régime substantiellement analogue.

IV. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10

Il est entendu que le terme " dividendes " comprend le revenu tiré de la liquidation d'une société.

V. En ce qui concerne les articles 10, 11, 12 et 13

a) Nonobstant les dispositions de la présente Convention, une société résidente d'un Etat contractant, dans laquelle des personnes qui ne sont pas des résidents dudit Etat détiennent, directement ou indirectement, une participation supérieure à 50 pour cent du capital d'actions, n'a pas droit aux abattements prévus par la Convention en ce qui concerne les dividendes, intérêts, redevances et plus-values du capital nés dans l'autre Etat contractant. La présente disposition n'est pas applicable lorsque ladite société se livre à des opérations commerciales ou industrielles importantes, autres que la simple détention d'actions ou de biens, dans l'Etat contractant dont elle est un résident.

b) Une société qui, en vertu du paragraphe précédent, n'aurait pas droit aux avantages prévus par la Convention en ce qui concerne les éléments susvisés du revenu, pourrait néanmoins y avoir droit si les autorités compétentes des Etats contractants conviennent, en vertu de l'article 25 de la présente Convention, que la création de la société et la conduite de ses affaires sont fondées sur de saines raisons commerciales et qu'elle n'a ainsi pas pour principal objectif d'obtenir ces avantages.

**VI. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 17**

Il est entendu que le séjour d'artistes et de sportifs est " largement "financé par des fonds publics lorsque 75% ou plus des dépenses totales de transport, de logement et des indemnités journalières sont financés sur des fonds de cette nature.

**VII. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 24**

Il est entendu que les dispositions de l'article 24 n'empêchent pas qu'un Etat contractant applique sa législation interne concernant la sous-capitalisation.

**VIII. En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 24**

Dans le cas de la Russie, il est entendu que l'expression " impôts de toute nature et de toute dénomination "n'englobe pas les droits de douane.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemple à Madrid le 16 décembre 1998, en langues espagnole, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la question sera réglée conformément au texte anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

RODRIGO RATO Y FIGAREDO

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

IGOR IVANOV